

The Story of the Persian War

不可不知的波斯战争故事

原著 Herodotus

[希腊] 希罗多德

改编 Rebecca Timmons

译注 周莹 陶沙

审订 李正栓 南方



B E D T I M E R E A D I N G

6500词床头灯英语学习读本



航空工业出版社

6500词床头灯英语学习读本

希腊(117) 古希腊王世图

The Story of the Persian War

不可不知的 波斯战争故事

[希腊] 希罗多德

改编 Rebecca Timmons

译注 周莹 淘沙

审订 李正栓 南方

航空工业出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

不可不知的波斯战争故事: 英汉对照/(希) 希罗多德
原著; (美) 蒂蒙斯 (Timmons, R.) 改编; 周莹译注.

北京: 航空工业出版社, 2009. 5

(床头灯英语学习读本. 6500 词/王若平主编)

ISBN 978-7-80243-225-3

I. 不… II. ①希…②蒂…③周… III. ①英语—汉语—
对照读物②希波战争(前 500~前 449)—战争史—通俗读
物 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 183293 号

床头灯英语学习读本 不可不知的波斯战争故事

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Bukebuzhi De Bosi Zhanzheng Gushi

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64978486 010-64919539

北京富士印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2009 年 5 月第 1 版

2009 年 5 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32

印张: 13 字数: 338 千字

印数: 1—10000

定价: 21.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)

李木全(北京大学)

丰 仁(中国人民大学)

孙田庆(北京交通大学)

朱曼华(首都经贸大学)

崔 刚(清华大学)

林 健(中国政法大学)

李庆华(解放军指挥学院)

杨慎生(国际关系学院)

李力行(北京师范大学)

赵慧聪(北京邮电大学)

李安林(北京航空航天大学)

章 文(中央财经大学)

郑土生(中国社会科学院)

毛荣贵(上海交通大学)

写在前面的话

◆ 英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球将有 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平令人十分尴尬。这里将具体表现列举一二:

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简·爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失

真,而且必然导致滞后。

● 英语表达是一个更大的问题。主要体现在用英语写作以及用英语深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表述,无法顺利地参加国际学术会议或者进行国际贸易谈判。即便是学术水平很高的专家,在国际刊物上发表论文时,只能请仅懂英语不懂专业的人翻译。一篇在很多老外眼中不伦不类的论文就这样产生了。

◆ 来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big reader”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。”,这显然很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为

一的故事。佛祖说：“人的心魔难伏，就像牛一样，私心杂念太多太多；修行者就要像牧童，训练它们，驯服它们，以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人，我们姑且称其为“圣人”，他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛，抵制各种诱惑，集中精力，专心学习，到达成功的彼岸。

◆ 凡人的困惑

在目前的教育体系中，学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是，我们大多数平凡的人无法和圣人相比，所以在学英语的征途上，失败者多，成功者少。客观地讲，即使采用不太高的标准来衡量，在中国英语学习的失败率也应该在99%以上。有人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆ 兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样，都是凡人，我也曾经遇到过学英语的困惑，干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐，有一次她回国，给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读，觉得很简单，一个星期就读完了。就英语学习而言，一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人，有人的心灵和人与人之间关系的揭示，有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说，你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了，不愁没有东西可学。经典作品要读，写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本，从此对英语产生了兴趣，英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好：“兴趣是最好的老师。”

◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程，需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑，没有几百万字英文的输入，即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节，所以停留在一个无奈的水平上。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作；自由地阅读英文原版书刊和资料；自如地用英语表达和交流；自然地用英语进行思维；自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人学好英语的标志是能否读懂原著,语言学家认为读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关,简易读物关。床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,它是通向英语殿堂的基石。第二关,简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文的名著英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。5000、6500 词系列是由美国作家用 5000、6500 词写成,最大限度地保留了原著的语言的原汁原味,而且难度适中,很适合读者过简易原著关。是通向读原著的阶梯。第三关,一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数学英语的最高境界。

◆ 本套读物的特色——唯一适合中高级英语学习者的原汁原味英语读物

● 难度适中:市面上的英语读物,要么是难度过低,词汇量只有一、两千词的相当于中学水平的简写本;要么是令人望而生畏、读之更是倍受挫折的原著,语料难度脱节甚至是“代沟”,严重地阻碍了英语中高级学习者对英语的掌握。本套读物用英语中核心 6500 词写成,对于难以理解之处均有注释,使你躺在床上不用翻词典就能顺利地读下去,在不知不觉中走向英语自由境界。

● 语言地道:美国作家执笔,用流畅的现代英语写成,并保留了原著的

语言特色。

● 选材经典:皆为一生中不可不读的作品,读之可提高英语水平、积淀西方文化和深入了解西方世界。

● 情节曲折:让你徜徉在一个又一个迥异奇妙的书中世界。比方说:《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。他看后对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套读物是通向英语自由王国的钥匙,是通往英语最高境界的签证。在中国走向世界的道路上,英语水平决定工资水平!让每天阅读半小时“床头灯”成为你生活中的一部分。我相信这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

电 话:010-82867079

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

孩子学英语博客:<http://www.blog.sina.com.cn/m/kaoshichong>

床头灯英语的 BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>



人物关系表

Herodotus 希罗多德：罗马历史学家，希罗多德被誉为“历史之父”。他所著的《希腊波斯战争史》不仅具有重要的史料价值，而且具有很高的文学价值。

King Darius 大流士一世：波斯皇帝（公元前 522—前 486 年），其统治时期使波斯帝国重归一统，进一步控制了黑海海峡和色雷斯一带，并意图征服希腊诸城邦，成为第一个向欧洲扩张的东方君主。

Histiaeus 希司提埃伊欧斯：米利都领主，大流士担心他带领希腊人反叛，把他召回了苏萨。为了重回领地，希司提埃伊欧斯指示手下人起义，并在起义发生时向国王要求回到领地镇压反叛。米利都的反叛被波斯军队镇压，希司提埃伊欧斯的阴谋被识破，被撒尔迪斯太守杀死。

Xerxes 薛西斯一世：波斯帝国的国王，（公元前 519 年—前 465 年），大流士一世之子。薛西斯一世继续进行与希腊的战争，他率大军入侵希腊，占领了雅典，但在萨拉米斯海战中被打败，仓皇逃回波斯。

Mardonius 玛尔多纽斯：曾在波斯城邦中建立了民主政体。后为了控制雅典，极力劝说薛西斯一世向希腊进军。波斯战败后，他坚持留下来战斗，被斯巴达人杀死。

Leonidas 列欧尼达司：赫克拉斯的 21 世孙，后成为斯巴达国王。他率领 300 斯巴达勇士及希腊联军一起在铁尔摩披莱



阻击波斯大军，最后由于叛徒出卖，英勇战死。

Demaratus 戴玛拉托斯：斯巴达前任国王，被驱逐出家乡后

居住在波斯，却仍然忠于希腊，他发现波斯人要进攻希腊

后，便写信给斯巴达人，通知他们薛西斯的入侵计划。

Ephialtes 厄菲阿尔特斯：为得到波斯国王的奖赏，他把通往

铁尔摩波莱的山路密告给波斯人，最终毁掉了希腊军队固

守的要塞。后来，他被阿铁纳迭斯杀死。

Themistocles 特米斯托克利：雅典政治家，军队统帅。公元

前 490 年参与指挥马拉松战役，击败波斯军队。

Pausanias 帕乌撒尼亚斯：斯巴达的另一位国王，率领希腊

联军进攻波斯驻军，于是爆发了这次战争中最后一次决定

性的战役——普拉提亚之战。



故事梗概

《不可不知的波斯战争故事》一书是公元前 5 世纪希腊历史学家希罗多德（公元前 484—前 430 年）所撰写的记述公元前 6~5 世纪波斯帝国和希腊诸城邦之间战争的一部历史名著。由于该书记录详实，罗马著名政治活动家西塞罗曾称希罗多德为“历史之父”。

大流士一世统治时期，波斯帝国国力强盛。米利都领主希司提埃伊欧斯不甘心受控于大流士，暗地策划米利都人反叛，伊奥尼亚人和雅典人占领了撒尔迪斯城，烧毁了城邦。起义虽然被镇压，但却从此埋下了祸根，国王大流士决心对雅典人进行报复，备战第一次希波战争。

马拉松一战，雅典军队获胜，但双方损失惨重，众多将领阵亡。

波斯战败的消息传到国内，大流士十分愤怒，发誓要再次攻打希腊，同时讨伐背叛波斯的埃及人和希腊人。

按照波斯法律，国王出征之前要选出王位继承人，大流士之子薛西斯胜出。就在备战的第二年，统治了波斯 36 年的国王大流士去世。

薛西斯继承王位，但他无意出征希腊，而是热衷攻打埃及。经过玛尔多纽斯巧言相劝，终于决意出征。虽然有臣民反对，可是神召却增加了薛西斯的信心，决定御驾亲征。

波斯大军阵容极为奢华，浩浩荡荡向雅典进军。战事初期，希腊军队乱作一团，强大的波斯军队和神的指示使希腊城邦之间主战派和意见相左。这时，特米斯托克利提出了一项很好的建议，使埃吉纳战争挽救了希腊，并使希腊军队从此擅长于海战。

薛西斯一世率领 1207 艘战船，在海上与希腊军队展开了第一次交锋，结果大败，损失惨重。



在铁尔摩拔莱一战中，波斯军队遭遇斯巴达人，虽然两军力量悬殊，但斯巴达人骁勇善战，波斯军队遇到顽强抵抗。后由于叛徒出卖，斯巴达 300 勇士壮烈牺牲，人们为他们写下了墓志铭。

希波两军战船在阿尔铁米西昂再次对决，希腊统帅是斯巴达人优利比亚戴斯，战争伊始，波斯战船在数量上占绝对优势，但恶劣的天气使不擅长海战的波斯军队力量严重受挫，双方战船数量趋平。

希腊军队为保存力量决定撤离阿尔铁米西昂，但波斯军队仍紧追不舍，一直追到了雅典娜神庙，也许是神力显灵，波斯军队溃不成军，仓皇逃向贝奥提亚。

随后波斯军队攻占了雅典，这令希腊其他城邦极为恐慌，联军各盟国投票决定在雅典同波斯舰队决战。

此时希腊联军内部出现分裂，特米斯托克利在危机时刻破釜沉舟，设计把敌军引到了萨拉米斯，包围了希腊军队，这样盟国便别无选择，为了求生，只有背水一战。

萨拉米斯一战重创波斯大军，薛西斯撤回波斯，玛尔多纽斯自愿留下继续同希腊作战。他本欲用反间计瓦解希腊盟国，却以失败告终。

随着战事的发展，情况对波斯军队越来越不利，玛尔多纽斯战死，波斯军队群龙无首，军心大乱。

希腊舰队开拔至萨摩司，双方在米卡列大战，波斯军队工事失守导致惨败，波斯人在逃亡中，被米利都人杀死，伊奥尼亚又一次背叛了波斯国王。

目 录

OF THE REVOLT OF MILETUS	(8)
米利都起义	(9)
OF THE TAKING OF MILETUS	(24)
夺取米利都	(25)
THE FESTIVAL OF ATHENE: HORSEMEN	(28)
雅典的节日: 骑兵	(29)
THE FESTIVAL OF ATHENE: BRANCHBEARERS	(30)
雅典的节日: 搬运树枝的人	(31)
WOMEN KEEPING FESTIVAL	(48)
妇女举行的庆典	(49)
OF THE FIRST WAR AGAINST GREECE	(52)
第一次希波战争	(53)
THE CHARIOT RACE	(64)
战车比赛	(65)
OF THE BATTLE OF MARATHON	(66)
马拉松战役	(67)
FLUTE PLAYERS AND DANCERS	(72)
吹笛者和舞者	(73)
MARATHON	(80)
马拉松	(81)
OF THE SONS OF ALCMAEON AND THE END OF MILTIADES	(84)
有关阿尔克美昂的儿子们的事情和米尔提亚戴斯之死	(85)
THE RACE IN ARMOUR	(86)
穿着盔甲的赛跑	(87)



THE FEASTING TABLE	(90)
宴会的桌子	(91)
HOW PREPARATION WAS MADE FOR THE SECOND WAR AGAINST THE GREEKS	(100)
备战第二次攻打希腊	(101)
THE COUNCIL	(110)
商讨会议	(111)
OF THE SETTING FORTH OF XERXES	(126)
薛西斯动身出发	(127)
OF THE MARCH OF XERXES	(140)
薛西斯的行军	(141)
THE CHARIOT	(148)
战车	(149)
HOW XERXES CROSSED OVER INTO EUROPE, AND OF HIS ARMY	(158)
薛西斯横渡亚细亚进入欧罗巴,以及有关他军队的事情 ...	(159)
OF THE MARCH OF XERXES	(174)
薛西斯的行军	(175)
OFFERINGS	(178)
供奉	(179)
OF THE PREPARATIONS OF THE GREEKS	(192)
雅典人备战	(193)
OF THE ARMY AND THE SHIPS OF XERXES, AND OF THE FIRST FIGHTING WITH THE GREEKS	(210)
薛西斯一世的陆军和海军与希腊的第一次交锋	(211)
THE HORSE RACE	(218)
赛马	(219)
OF THE BATTLE OF THERMOPYLAE	(220)
铁尔摩拔莱战役	(221)
OF THE SHIPS OF THE GREEKS AT ARTEMISIUM	(254)



阿尔铁米西昂的希腊战船	(255)
OF THE DEPARTURE OF THE GREEKS FROM ARTEMISIUM AND OF THE ADVANCE OF XERXES	(268)
希腊联军从阿尔铁米西昂的撤离和薛西斯的进攻	(269)
OF THE GREEKS AT SALAMIS AND OF THE CITY OF ATHENS	(280)
萨米拉司的希腊人和雅典	(281)
OF THE BATTLE OF SALAMIS	(300)
萨米拉司大战	(301)
OF THE FLIGHT OF XERXES	(318)
薛西斯败退	(319)
OF THE PREPARING OF THE PERSIANS AND OF THE GREEKS FOR THE WAR	(332)
波斯和希腊准备再战	(333)
A TORCH DANCE	(340)
火炬舞	(341)
OF THE BATTLE OF PLATAEA	(348)
普拉蒂亚大战	(349)
THE SACRIFICE	(358)
祭 祀	(359)
PLATAEA	(364)
普拉蒂亚	(365)
OF THE BATTLE AT MYCALE	(380)
米卡列之战	(381)



OF THE REVOLT OF MILETUS

King *Darius* gave *Myrcinus* the land that is on the *River Strymon*, in the land of *Thrace*, to *Histiaeus*, lord of *Miletus*, for a reward, for *Histiaeus* had done him good service in his *warfare* against the *Scythians*. But when the man began to build a wall around the place, one said to the King, "O King, what you have done, giving this city in *Thrace* to a man that is a Greek, and wise *moreover* and *sly*? For that country has a great store of *timber* for ship-building, and mines also of silver and there are many *inhabitants*, both *Greeks* and non-Greeks, who will take this fellow for a leader, and will do what he shall *bid* them, working *day and night*. Do you therefore stay him in this work; but stay him with soft words. Bid him come to you, and when he comes, *take good care* that he never go back to the Greeks any more."

This *counsel* seemed good to the King. So, he sent a *messenger* to *Histiaeus*, saying, "Thus says the King, I am persuaded that there is no better man *disposed* to me and to my kingdom than you. Come therefore to me, for I have great matters in hand and would willingly ask your counsel about them." So *Histiaeus*, taking these words to be true, and counting it a great thing to be the King's counselor, came to *Sardis* to *Darius*. And when he arrived, *Darius* said to him, "Hear now the cause for which I have sent for you. Since the day that you *departed from* me I have desired nothing so much as to see you and talk with you, for in my *judgment* there is nothing so precious as a friend that is both *faithful* and wise; and this I know you to be. Leave now your city of *Miletus*, and that also